

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

Львівський національний університет імені Івана Франка

ЗАТВЕРДЖЕНО ВЧЕНОЮ РАДОЮ

Львівського національного університету
імені Івана Франка



Голова Вченої ради

Велич

Володимир МЕЛЬНИК

протокол № *22/1* Від *«24» листопада 2021* р.

Освітня програма вводиться в дію
з 1 вересня 2022 р.

ОСВІТНЬО-ПРОФЕСІЙНА ПРОГРАМА

«Переклад (німецька і друга іноземна мови, міжкультурні німецькі студії)»

другого (магістерського) рівня вищої освіти

зі спеціалізації **035.043 Германські мови та літератури**

(переклад включно), перша - німецька

за спеціальністю **035 Філологія**

галузі знань **03 Гуманітарні науки**

Львів 2022

Розроблено робочою групою у складі:

1. Кандидат філологічних наук, доцент, професор кафедри міжкультурної комунікації та перекладу Сулим В.Т. – гарант освітньої програми.
2. Доктор філологічних наук, професор, професор кафедри міжкультурної комунікації та перекладу, завідувач кафедри міжкультурної комунікації та перекладу Паславська А. Й.
3. Доктор філологічних наук, доцент, професор кафедри міжкультурної комунікації та перекладу Дяків Х. Ю.
4. Кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри міжкультурної комунікації та перекладу Ляшенко Т. С.
5. Кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри міжкультурної комунікації та перекладу Шум'яцька О. М.
6. Аспірант кафедри міжкультурної комунікації та перекладу Слабик М.
7. Директор ПП «МСФ МУЛЬТИКОЛЛ», Феґецин О. І.

Рецензії-відгуки зовнішніх стейкхолдерів:

О. М. Білоус, кандидат філологічних наук, професор кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики Центральноукраїнського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка міста Кропивницький;

Н. В. Долінська, директорка ТЗВО «Перекладацький центр «Галерея мов»;

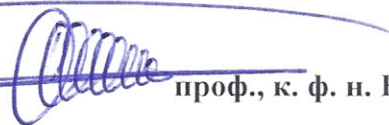
Н. О. Дячук, директорка ТЗВО «Агенція іноземних мов «Руна»»;

О. Материнська, доктор філологічних наук, професор кафедри германської філології та перекладу НН інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка;

І. М. Осовська, доктор філологічних наук, професор, декан факультету іноземних мов Чернівецького національного університету імені Юрія Фельдковича;

Н. Тойфель, керівник проекту «DAAD/ BMBF-Projekt Learnopolis».

**Керівник проектної групи,
гарант освітньої програми**



проф., к. ф. н. Володимир СУЛИМ

ПОГОДЖЕНО

**Вчена рада факультету іноземних мов
Протокол № 4 від 22 листопада 2021 р.**

В. о. декана факультету іноземних мов



Любомир БОРАКОВСЬКИЙ

1. Профіль освітньо-професійної програми «Переклад (німецька і друга іноземна мови, міжкультурні німецькі студії)» зі спеціальності 035 Філологія за спеціалізацією 035.043 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька».

I. Загальна інформація	
Повна назва закладу вищої освіти та структурного підрозділу	Львівський національний університет імені Івана Франка факультет іноземних мов
Ступінь вищої освіти та назва кваліфікації	Магістр Магістр філології за спеціалізацією 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька Перекладач німецької і другої іноземної мов
Офіційна назва освітньої програми	Освітньо-професійна програма «Переклад (німецька і друга іноземна мови, міжкультурні німецькі студії)»
Тип диплома та обсяг освітньої програми	Диплом магістра, одиничний, 90 кредитів ЄКТС, 1 рік 4 місяці, денна форма навчання
Наявність акредитації	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ Сертифікат про акредитацію Серія НД № 1492659 Львівський національний університет імені Івана Франка відповідно до рішення Акредитаційної комісії від 27 грудня 2013 р. протокол № 108 з галузі знань (спеціальності) 03 Гуманітарні науки 035 Філологія визнано акредитованим за рівнем магістр Термін дії сертифіката до 1 липня 2024 р. (на підставі наказу МОН України від 19.12.2016 № 1565)
Цикл/рівень	НРК України – 7 рівень, FQ-EHEA – другий цикл, EQF-LLL – Level 7
Передумова	Наявність освітнього ступеня бакалавра або освітньо-кваліфікаційного рівня спеціаліста та згідно з «Правилами прийому на навчання для здобуття вищої освіти у Львівському національному університеті імені Івана Франка».
Мова викладання	Українська, німецька, англійська, іспанська, французька
Термін дії	До наступного планового оновлення, не перевищуючи періоду акредитації
Інтернет-адреса постійного розміщення опису освітньої програми	http://lingua.lnu.edu.ua/department/mizhkulturnoji-komunikatsiji-ta-perekladu
2. Мета освітньої програми	
Програма забезпечує підготовку магістрів філології, фахівців з перекладу та міжкультурної комунікації, які володіють спеціалізованими концептуальними знаннями, що включають сучасні наукові здобутки у сфері професійної діяльності або галузі знань і є основою для оригінального мислення та проведення досліджень, та практичними навичками, що є достатніми для успішного виконання професійних обов'язків за спеціалізацією; формує особистість – носія інтелектуального та інноваційного потенціалу, критичне осмислення проблем у галузі філології та перекладознавства та на межі галузей знань; розвиває спеціалізовані уміння та практичні навички філологічних і перекладознавчих досліджень.	
3. Характеристика освітньої програми	
Предметна область (галузь знань, спеціальність, спеціалізація (за наявності))	галузь знань: 03 – Гуманітарні науки спеціальність: 035 – Філологія спеціалізація: 035.043 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька» <i>Об'єктами вивчення та професійної діяльності</i> магістра філології є мова(и) (в теоретичному / практичному, синхронному / діахронному, діалектологічному, стилістичному, соціокультурному та інших аспектах);

	<p>література й усна народна творчість; жанрово-стильові різновиди текстів; переклад; міжособистісна, міжкультурна та масова комунікація в усній і письмовій формі.</p> <p><i>Цілі навчання</i> – підготовка фахівців, здатних розв’язувати складні задачі і проблеми, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог, у діяльності, пов’язаній з аналізом, творенням (зокрема перекладом) і оцінюванням письмових та усних текстів різних жанрів і стилів, організацією успішної комунікації різними мовами.</p> <p><i>Теоретичний зміст предметної галузі</i> становить система наукових теорій, концепцій, принципів, категорій, методів і понять філології.</p> <p><i>Методи, методики та технології:</i> загальнонаукові та спеціальні філологічні методи аналізу лінгвістичних одиниць, методи і методики дослідження мови і літератури, інформаційно-комунікаційні технології.</p>
<p>Орієнтація освітньої програми</p>	<p>Освітньо-професійна програма підготовки магістра.</p> <p>Програма спрямована на оволодіння фундаментальними знаннями та навичками філологічних, перекладознавчих і міжкультурних досліджень, враховує новітні вимоги щодо зв’язку теоретичних положень та їхнім застосуванням в аналізі функціонування мови у різних стилях та її практичного застосування у забезпеченні усної та письмової міжкультурної комунікації шляхом перекладу іноземними та державною мовами через проходження виробничої (переддипломної) та педагогічної (асистентської) практик; формує фахівців із філологічним і перекладознавчим способом мислення та уявою, здатних не лише використовувати набуті знання, але й генерувати нові на базі сучасних досягнень науки.</p>
<p>Основний фокус освітньої програми</p>	<p>Загальна освіта в галузі знань 03 Гуманітарні науки, спеціальності 035 Філологія предметної спеціалізації 035.043 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька».</p> <p><i>Ключові слова:</i> філологія, переклад, міжкультурна комунікація, державна та іноземна мови, фахові мови.</p>
<p>Особливості програми</p>	<p>Освітня програма формує висококваліфікованих фахівців із філологічним і перекладознавчим способом мислення та уявою, здатних не лише використовувати набуті знання, але й генерувати нові на базі сучасних досягнень науки із застосуванням новітніх технологій.</p> <p>Теоретична компонента освітньої програми спрямована на формування у здобувачів вищої освіти поглиблених наукових знань у галузі філології, перекладознавства та міжкультурної комунікації, дослідницьких навичок на основі засвоєння методологічних принципів сучасної перекладознавчої науки та міжкультурної комунікації; науково-дослідницька компонента передбачає залучення здобувачів до участі в науково-практичних конференціях, семінарах, воркшопах. Практично-професійна компонента спрямована на поглиблення знань про принципи та технології професійної діяльності у галузі перекладознавства та міжкультурного / міжмовного посередництва, на збалансоване формування «м’яких» навичок, необхідних для успішної роботи та адаптації в більшості сфер соціального життя, та професійних навичок, необхідних для успішної роботи фахівців-філологів та перекладачів з поглибленими знаннями двох іноземних мов.</p> <p>Унікальність освітньої програми полягає в орієнтації на глибший рівень профілізації перекладацької діяльності, що</p>

	<p>робить доступним для вивчення практично усі види перекладу, та на застосування цифрових технологій, затребуваних на ринку перекладацьких послуг.</p> <p>З 2008 року кафедра міжкультурної комунікації та перекладу, яка забезпечує ОП, є центральним осередком ГО Асоціація українських германістів (https://udgv.org/) і ініціатором щорічних Міжнародних конференцій АУГ, на яких постійно обговорюються шляхи удосконалення ОП з германістики та перекладу. Врахування актуальних інновацій фаху в Україні та за її межами додає пропонованій програмі унікальності.</p> <p>Непересічною є традиція кафедри у тандемі зі студентами здійснювати перекладацько-видавничі проекти.</p> <p>Освітня програма передбачає практику запрошення гостьових лекторів з провідних ЗВО Німеччини, Австрії, Польщі в межах науково-дидактичних тематичних семінарів кафедри міжкультурної комунікації та перекладу. До читання лекцій та проведення семінарських занять залучаються фахівці Гете-Інституту в Україні, професори університетів у м. Лінц, Відень, Кельн, Кіль.</p> <p>Навчальний процес за ОП на довготривалій основі забезпечують носії мови, лектори Німецької та Австрійської служби академічних обмінів, що передбачено відповідними Угодами.</p> <p>Програма створює умови для академічної мобільності, стажування та обміну досвідом за спеціальностями германські мови та літератури, переклад та міжкультурна комунікація у провідних ЗВО України і за кордоном у рамках програми Erasmus+, програм Німецької та Австрійської служби академічних обмінів, програми Фонду ім. Г. Зайделя, у рамках германістичного партнерства під егідою ДААД між кафедрою міжкультурної комунікації та Центром трансляторики Віденського університету та Інститутом германістики університету Ерланген-Нюрнберг.</p>
4. Придатність випускників до працевлаштування та подальшого навчання	
<p>Придатність до працевлаштування</p>	<p>Набуті компетентності можуть застосовуватися в науковій, літературно-видавничій, освітній галузях; на викладацьких, науково-дослідних та адміністративних посадах у закладах вищої освіти; в управлінській, медійно-комунікативній, бізнесовій, політичній та інших сферах зайнятості на національному та міжнародному рівнях, що вимагають аналітичної роботи із інформацією в галузі філології, лінгвістики та перекладу та ефективної комунікації. За наявності у програмі підготовки циклу психолого-педагогічних та методичних дисциплін та проходження педагогічної асистентської практики випускники освітньої програми можуть працювати в освітній галузі на викладацьких посадах.</p> <p>Фахівець, підготовлений зі спеціальності 035 Філологія за спеціалізацією 035.043 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша - німецька» може залучатися до таких видів економічної діяльності (за ДК 003-2010):</p> <p>2444.2 філологи, лінгвісти, перекладачі та усні перекладачі; 24316 перекладач, 24325 перекладач технічної літератури, 24559 редактор-перекладач, 20604 гід-перекладач; 2444. філолог-дослідник, 2444.2 лінгвіст, 2444.2 філолог, 2310.2 Інші викладачі університетів та вищих навчальних</p>

	<p>закладів.</p> <p>24531 редактор, 24540 редактор літературний, 2451.2 редактор мультимедійних видань засобів масової інформації, 24553 редактор науковий,</p> <p>2451.1 літературознавець, 2451.2 літературний співробітник, 2451.2 член колегії (редакційної)</p> <p>2455.2 методист культурно-освітнього закладу та ін.</p> <p>2351.2 Інші професіонали в галузі методів навчання</p> <p>2451.2 Інокореспондент, літературний співробітник</p>
Подальше навчання	Продовження освіти на третьому (освітньо-науковому) рівні вищої освіти. Набуття додаткових кваліфікацій у системі післядипломної освіти.
5. Викладання та оцінювання	
Викладання та навчання	Студентоцентроване навчання, проблемно-орієнтоване викладання у формі лекцій, мультимедійних та інтерактивних лекцій, семінарів, практичних занять, самостійного навчання, індивідуальних занять тощо, навчання на основі проведення перекладознавчих досліджень, педагогічної та виробничої практик, електронне навчання на платформі MOODLE, за допомогою сервісів для організації онлайн-конференцій та відеозв'язку ZOOM, GOOGLE CLASSROOM, Microsoft Teams, соціальних мереж, мобільних додатків Viber, WhatsApp, Telegram тощо.
Оцінювання	<p>Оцінювання навчальних досягнень студентів здійснюється за системою ECTS та національною шкалою оцінювання.</p> <p><i>Поточний контроль</i> – усне та письмове опитування, оцінка роботи в малих групах, тестування, захист індивідуальних завдань.</p> <p><i>Підсумковий контроль</i> – екзамени та заліки з урахуванням накопичених балів поточного контролю.</p> <p><i>Державна атестація</i> – атестаційний екзамен та публічний захист кваліфікаційної роботи.</p>
6. Програмні компетентності	
Інтегральна компетентність	Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення дослідження та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.
Загальні компетентності (ЗК)	<ol style="list-style-type: none"> 1. Здатність усно і письмово спілкуватися державною та іноземними мовами. 2. Здатність бути критичним і самокритичним. 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. 5. Здатність працювати в команді та автономно. 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою. 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій. 9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації. 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).

	<p>11. Здатність проводити дослідження на належному рівні. 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).</p>
<p>Фахові компетентності спеціальності (ФК)</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах. 2. Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного та світового літературознавства. 3. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки. 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурувати мовний, мовленнєвий й літературний матеріал з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів. 5. Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій. 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань. 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень. 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату. 9. Здатність до диференціації прагматичних, соціокультурних, міжкультурних, мовних і текстових проблем перекладу та пошуку шляхів їхнього розв'язання. 10. Здатність орієнтуватися у різноманітних умовах навчально-методичної діяльності у відповідності до конкретної мети і завдань навчання перекладу та іноземної мови. 11. Здатність застосовувати інструменти машинного і автоматизованого перекладу.
<p>7. Програмні результати навчання</p>	
	<ol style="list-style-type: none"> 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення. 2. Упевнено володіти державною та іноземними мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами. 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі. 4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів і прогнозування. 5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня. 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні

	<p>засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.</p> <ol style="list-style-type: none"> 7. Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці. 8. Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення літературознавства. 9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації. 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти; інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації). 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних. 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності. 13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору щодо них та її обґрунтування фахівцям і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються. 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів. 15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу. 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог. 17. Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі. 18. Виявляти прагматичні, соціокультурні, міжкультурні, мовні і текстові проблеми перекладу та знаходити шляхи їхнього розв'язання. 19. Орієнтуватися у різноманітних умовах навчально-методичної діяльності у відповідності до конкретної мети і завдань навчання перекладу та іноземної мови. 20. Вміти застосовувати інструменти машинного і автоматизованого перекладу.
8. Ресурсне забезпечення реалізації програми	
Кадрове забезпечення	<p>Якість освітнього процесу на освітній програмі забезпечують 3 доктори наук, 7 кандидатів наук. Відповідальною за реалізацію освітньої програми є кафедра міжкультурної комунікації та перекладу. Навчання на кафедрі міжкультурної комунікації та перекладу забезпечують на довготривалій основі носії мови, лектори з Австрії та Німеччини (згідно з угодами між Львівським національним університетом імені Івана Франка та Австрійською і Німецькою службами академічних обмінів).</p>
Матеріально-технічне забезпечення	<p>Навчальні заняття у рамках освітньої програми проводяться у приміщеннях факультету іноземних мов (40 аудиторій). Загальна проща приміщень для занять – 1484 м². До навчального процесу активно залучаються загальноуніверситетські навчальні приміщення, це лекційні</p>

	<p>зали Головного корпусу університету, Дзеркальна зала, мультимедійна конференц-зала Головного корпусу (а 220). На факультеті іноземних мов у розпорядженні викладачів та студентів є один власний конференцзал більшого формату (а. 405), оснащений мультимедійною технікою (проектор, мобільні засоби для відеоконференцій Logitech), три мультимедійні зали меншого формату (а. 237, а. 412, а. 416) із мобільними засобами для відеоконференцій (інтегровані камери інтуїтивного керування Logitech, проекційне та/або телевізійне обладнання). Окрім цього, вісім аудиторій факультету (а. 406, а. 410, а. 411, а. 410, а. 420, а. 422, а. 425, а. 433, а. 434) є оснащеними стандартною проекційною технікою та/або телевізійним обладнанням, три - додатково мультимедійними смарт-дошками. На факультеті є спеціалізована аудиторія для синхронного перекладу (а. 413, 15 робочих місць, 1 робоче місце-емулятор перекладача-синхроніста та 1 робоче місце для викладача, навчальний процес та тренінги забезпечуються ліцензійним ПЗ «Нібелунг» та «Традос». У фонетичній лабораторії, окрім програвачів аудіо та необхідної гарнітури (гучномовці, навушники), наявні п'ять переносних проєкторів, у т. ч. два короткофокусні, три ноутбуки. Усі кафедри для забезпечення належного функціонування електронної системи організації та адміністрування навчального процесу «Деканат» та системи цифрового документообігу оснащені сучасним комп'ютерним обладнанням (останнє комплексне оновлення – 2021 рік), оргтехнікою, додатковими технічними засобами, закріпленими за кафедрами. У деканаті факультету наявна можливість цифрового кольорового друку та швидкого потокового сканування, які, за окремими погодженням, можна використовувати для підготовки навчальних матеріалів.</p> <p>Завдяки співпраці з Гете-Інститутом, DAAD, OeAD та швейцарським книжковим фондом Helveti вдалось поповнити кафедральну бібліотеку сучасною іноземною навчальною літературою та словниками. Важливим технічним досягненням є забезпечення мережі WiFi у рамках університету. Студенти мають можливість працювати в Науковій бібліотеці Університету (1210 кв.м., 824 місць). У фондах бібліотеки – 2895439 одиниць. У 2019 році кафедра отримала за підтримки Німецької служби академічних обмінів грант на 200 000 євро для реалізації проекту “Learopolis”, який має метою діджиталізацію навчального процесу.</p>
<p>Інформаційне та навчально-методичне забезпечення</p>	<p>Офіційний сайт ЛНУ ім. І. Франка: http://www.lnu.edu.ua; необмежений доступ до мережі Інтернет в усіх навчальних корпусах; наукова бібліотека, читальні зали; віртуальне навчальне середовище Moodle; пакет MS Office 365; корпоративна пошта; навчальні і робочі плани; графіки навчального процесу; навчально-методичні комплекси дисциплін; дидактичні матеріали для самостійної та індивідуальної роботи студентів з дисциплін; програми практик; методичні вказівки щодо виконання дипломних проектів (робіт); критерії оцінювання рівня підготовки; пакети комплексних контрольних робіт.</p> <p>Кафедральна бібліотека перекладознавчої, перекладної, довідкової та художньої літератури німецькою мовою; навчальна література на електронних носіях.</p>

9. Академічна мобільність

Національно-кредитна мобільність	Львівський національний університет імені Івана Франка є партнером проекту проекту «СМ – студентська академічна мобільність Україна» із Київським національним університетом імені Тараса Шевченка (м. Київ).
Міжнародна кредитна мобільність	Навчання студентів факультету за кордоном в рамках Програми Erasmus+ (Ун-т прикладних наук, м. Ниса, Ун-т Отто Фрідріха м. Бамберга; Вища педагогічна школа м. Відень; Гумбольдський ун-т м. Берлін). Навчання студентів факультету за кордоном в рамках Програми ДААД (Ун-т Фрідріха Александра, м. Ерланген – Нюрнберг). У рамках програми “Молодіжні дебати на міжнародному рівні” (Вільний ун-т м. Берлін) Паралельне навчання студентів за кордоном (Ун-т м. Бамберг, Німеччина).
Навчання іноземних здобувачів вищої освіти	За умови володіння іноземними здобувачами німецькою та українською мовами та згідно «Правил прийому на навчання для здобуття вищої освіти у Львівському національному університеті імені Івана Франка».

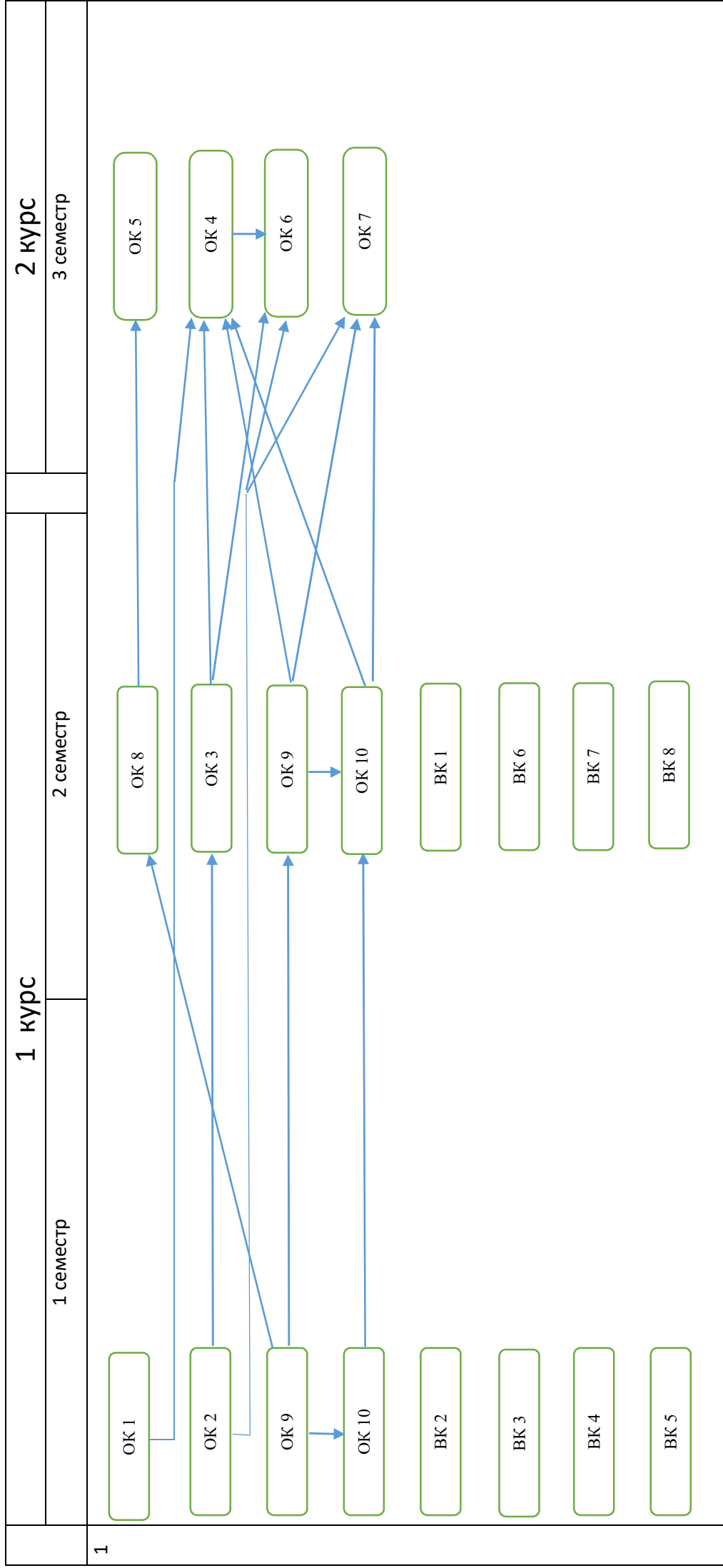
2. Перелік освітніх компонент освітньо-професійної програми та їх логічна послідовність

2.1. Перелік освітніх компонент ОП

Код н/д	Компоненти освітньої програми (навчальні дисципліни, курсові проекти, практики, кваліфікаційна робота)	Кількість кредитів	Форма підсумкового контролю
1	2	3	4
Обов'язкові освітні компоненти			
Цикл загальної підготовки			
ОК 1	Переклад і цифрові технології	3	екзамен
Цикл професійної та практичної підготовки			
ОК 2	Актуальні проблеми філології та перекладознавства	3	залік
ОК 3	Методологія перекладознавчих досліджень	3	залік
ОК 4	Виробнича (переддипломна) практика	6	диф. залік
ОК 5	Педагогічна (асистентська) практика	6	диф. залік
ОК 6	Кваліфікаційна робота	15	захист в ЕК
ОК 7	Атестаційний екзамен	3	екзамен
035.043 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька»			
Переклад (німецька і друга іноземна мови, міжкультурні німецькі студії)			
ОК 8	Методика викладання перекладу та іноземної мови у вищій школі (н)	3	екзамен
ОК 9	Практика міжкультурної комунікації та перекладу з 1-ї іноземної мови (н)	12	екзамен
ОК 10	Практика перекладу з 2-ої іноземної мови	12	екзамен
Вибіркові освітні компоненти			
Дисципліни вільного вибору здобувача			
Цикл загальної підготовки			
ВК 1	Дисципліна вільного вибору здобувача	3	залік
Цикл професійної та практичної підготовки			
ВК 2	1. Майстерність художнього перекладу (н) 2. Німецькі студії у міжкультурному аспекті (н) 3. Перекладацький скоропис (н)	3	залік
ВК 3	1. Редагування перекладів (н) 2. Військовий переклад у міжкультурному аспекті (н) 3. Письмо в інтернет-дискурсі (н)	3	залік
ВК 4	1. Мистецтво перекладу поезії (н) 2. Економічна культура Німеччини у контексті перекладу (н) 3. Теорія і практика перекладу в концепції І. Франка (н)	3	залік
ВК 5	1. Академічне письмо у міжкультурному аспекті (н) 2. Переклад конференцій (н) 3. Переклад театральних текстів (н)	3	залік
ВК 6	1. Професійна майстерність гіда-перекладача (н) 2. Переклад текстів сфери маркетингу та менеджменту (н) 3. Медичний переклад у міжкультурному аспекті (н)	3	залік
ВК 7	1. Аудіовізуальний переклад (н) 2. Автоматизований переклад (н) 3. Переклад медійних текстів (н)	3	залік

ВК 8	1. Переклад у сфері соціальних послуг (н) 2. Переклад перемовин (н) 3. Професійна етика перекладача у міжкультурній комунікації (н)	3	залік
	ЗАГАЛЬНИЙ ОБСЯГ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ	90	

2.2. Структурно-логічна схема ОП



3. Форма атестації здобувачів вищої освіти

Атестація випускників освітньо-професійної програми «Переклад (німецька і друга іноземна мови, міжкультурні німецькі студії)» спеціалізації 035.043 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша - німецька» проводиться у формі атестаційного екзамену та публічного захисту кваліфікаційної роботи і завершується видачею документу встановленого зразка про присудження йому ступеня магістра із присвоєнням кваліфікації: Магістр філології за спеціалізацією 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька. Перекладач німецької і другої іноземної мов.

Кваліфікаційна робота спрямована на розв'язання спеціалізованої задачі та/або практичної проблеми в галузі філології (відповідно до обраної спеціалізації), що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

У кваліфікаційній роботі не може бути академічного плагіату, фабрикації та/або фальсифікації. Кваліфікаційна робота розміщується в репозитарії на сайті на сайті факультету іноземних мов (<https://lingua.lnu.edu.ua/academics/master>) на сторінках відповідних освітніх програм (<https://lingua.lnu.edu.ua/035-hermanski-movy-ta-literatury-pereklad-vkliuchno-persha-nimetska-pereklad-nimetska-i-druha-inozemna-movy-mizhkulturni-nimetski-studii>).

Державний атестаційний екзамен є комплексною перевіркою рівня відповідності досягнутих результатів навчання здобувачем вимогам Стандарту вищої освіти та освітньої програми.

4. Матриця відповідності програмних компетентностей компонентам освітньої програми

Загальні компетентності												
	ЗК 1	ЗК 2	ЗК 3	ЗК 4	ЗК 5	ЗК 6	ЗК 7	ЗК 8	ЗК 9	ЗК 10	ЗК 11	ЗК 12
ОК 1	•		•	•	•	•	•	•	•	•		
ОК 2	•		•	•				•			•	•
ОК 3	•		•	•				•			•	•
ОК 4	•	•	•	•	•	•	•	•	•			
ОК 5	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•		
ОК 6	•	•	•	•	•		•	•			•	•
ОК 7												
ОК 8	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•		
ОК 9	•	•	•		•	•	•	•	•	•		
ОК 10	•	•	•		•	•	•	•	•	•		

Фахові компетентності											
	ФК 1	ФК 2	ФК 3	ФК 4	ФК 5	ФК 6	ФК 7	ФК 8	ФК 9	ФК 10	ФК 11
ОК 1											•
ОК 2	•		•	•			•		•		
ОК 3	•		•	•	•		•		•		
ОК 4				•			•	•	•	•	•
ОК 5	•	•	•	•			•	•	•		
ОК 6	•		•	•	•		•	•	•		
ОК 7											
ОК 8							•		•	•	
ОК 9				•		•	•	•	•		•
ОК 10				•		•	•	•	•		•

5. Матриця забезпечення програмних результатів навчання (ПРН) відповідними компонентами освітньої програми

	ПРН 1	ПРН 2	ПРН 3	ПРН 4	ПРН 5	ПРН 6	ПРН 7	ПРН 8	ПРН 9	ПРН 10	ПРН 11	ПРН 12	ПРН 13	ПРН 14	ПРН 15	ПРН 16	ПРН 17	ПРН 18	ПРН 19	ПРН 20
ОК 1		•	•																	•
ОК 2							•	•	•				•			•				
ОК 3			•				•				•	•			•					
ОК 4		•	•	•	•									•		•		•		
ОК 5			•	•	•											•				
ОК 6			•							•	•	•			•	•	•		•	
ОК 7																				
ОК 8													•			•			•	
ОК 9	•	•	•	•		•				•				•				•		
ОК 10	•	•	•	•		•				•				•				•		

РЕЦЕНЗІЯ
на освітньо-професійну програму
«Переклад (німецька і друга іноземна мови, міжкультурні німецькі студії)»
другого (магістерського) рівня вищої освіти
За спеціалізацією: 035.043 Германські мови та літератури
(переклад включно), перша - німецька
за спеціальністю: 035 Філологія
галузі знань: 03 – Гуманітарні науки
Львівського національного університету імені Івана Франка

Освітньо-професійна програма, що реалізується в Львівському національному університеті імені Івана Франка, є системою документів, розроблених і затверджених закладом вищої освіти з урахуванням вимог ринку праці.

Рецензована освітньо-професійна програма «Переклад (німецька і друга іноземна мови, міжкультурні німецькі студії)» розроблена робочою групою кафедри Міжкультурної комунікації та перекладу факультету іноземних мов після консультацій із науковцями, потенційними роботодавцями, які підтвердили потребу у підготовці фахівців спеціальності 035 «Філологія» спеціалізації 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - німецька за спеціальністю: 035 Філологія галузі знань: 03 – Гуманітарні науки, кваліфікація: Магістр філології. Перекладач з німецької і другої іноземної мов.

Освітньо-професійна програма містить перелік програмних компетентностей, що визначають здатність випускника за освітнім ступенем магістра успішно здійснювати професійну діяльність згідно зі здобутою кваліфікацією. Програмні компетентності розподілені на загальні та фахові відповідно до профілю програми. Фахові компетентності носять практичний характер, вони є специфічними для освітньо-професійної програми і визначають зміст підготовки фахівця.

Послідовність вивчення дисциплін, їхній перелік та обсяг, план та графік навчального процесу відповідають структурно-логічній схемі підготовки здобувачів вищої освіти за спеціальністю 035 «Філологія», спеціалізацією 035.043 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька» і покликані сприяти забезпеченню відповідності програмних результатів навчання запитам потенційних роботодавців.

Навчальний план підготовки здобувачів другого рівня вищої освіти повністю відповідає завданням освітньо-професійної програми. Програма має достатній рівень забезпеченості навчально-методичною документацією та матеріалами.

Загалом є всі підстави вважати рецензовану освітньо-професійну

програму актуальною і рекомендувати до запровадження у Львівському національному університеті імені Івана Франка на другому (магістерському) рівні вищої освіти спеціальності 035 «Філологія».

Рецензент:

кандидат філологічних наук,
професор кафедри перекладу,
прикладної та загальної лінгвістики
Центральноукраїнського державного
педагогічного університету
імені Володимира Винниченка
міста Кропивницький

О. М. Білоус

Згідно О. М. Білоуса завідує.

Черешні секретар С. Олександрівна Олександрівна





Рецензія

Товариства з обмеженою відповідальністю «Перекладацький центр «Галерея мов»» на освітньо-професійну програму

«Магістр» ID 52723 Переклад (німецька і друга іноземна мови, міжкультурні німецькі студії).

Спеціалізація: 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька Львівського національного університету імені Івана Франка

На розгляд перекладацькому центру «Галерея мов» було подано освітньо-професійну програму підготовки магістрів *«Переклад (німецька і друга іноземна мови, міжкультурні німецькі студії)»*.

Рецензована програма має логічну структуру, чітко викладено мету і завдання програми, її базові характеристик, перспективи працевлаштування випускників і принципи викладання і оцінювання. Крім того, програма містить деталізований перелік компетентностей і програмних результатів навчання, у ній відведено значну увагу питанню академічної мобільності.

Освітня програма *«Переклад (німецька і друга іноземна мови, міжкультурні німецькі студії)»* зорієнтована на підготовку фахівців з філології, перекладу та міжкультурної комунікації, а перелік запропонованих до вивчення навчальних дисциплін свідчить про її міждисциплінарний характер. Аналіз структурно-логічної схеми програми демонструє також і те, що програма зорієнтована на якомога глибший рівень профілізації перекладацької діяльності. Студентам доступні до вивчення практично усі види перекладу, які існують і користуються попитом на ринку перекладацьких послуг: медичний, економічний, науково-технічний, аудіовізуальний, військовий переклад, а також такі види усного перекладу, як переклад перемовин, переклад у сфері соціальних послуг тощо. Окремо також варто відзначити введення курсу «Переклад і цифрові технології» як нормативного, адже вміння користуватися інструментами машинного (онлайн-перекладачі) і автоматизованого перекладу (т.зв. CAT-інструментами) нині є неодмінною передумовою для успішного працевлаштування випускників на підприємствах, які надають послуги перекладу. Позитивним є те, що велику частку наповнення навчальної програми складають дисципліни практичного профілю. До переваг програми варто віднести також достатньо рівномірну увагу як до письмового перекладу, так і до усного.

На нашу думку, освітньо-професійна програма *«Переклад (німецька і друга іноземна мови, міжкультурні німецькі студії)»* укладена відповідно до потреб сучасного перекладацького ринку. Її цілі і структурні елементи є продуманими, логічними, а планові



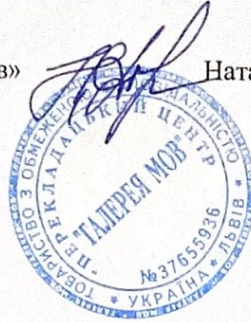
Галерея Мов®

результати – реальними і актуальними. На нашу думку, цю програму можна рекомендувати для подальшого впровадження в освітній процес, і ми радо готові співпрацювати з випускниками за цією освітньо-професійною програмою у майбутньому.

Директор ТОВ

«Перекладацький центр «Галерея Мов»

Наталія ДОЛІНСЬКА



Рецензія

Товариства з обмеженою відповідальністю «Агенція іноземних мов «Руна»»
на освітньо-професійну програму

Переклад (німецька і друга іноземна мова, міжкультурні німецькі студії).

другого (магістерського) рівня вищої освіти

за спеціальністю: 035 Філологія

галузі знань: 03 – Гуманітарні науки

Спеціалізація: 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша -
німецька

Львівського національного університету імені Івана Франка

Агенція іноземних мов «Руна» вже впродовж багатьох років надає послуги в галузі освіти та перекладу і змогла зарекомендувати себе як надійний і висококваліфікований осередок фахівців цих галузей. Нам завжди приємно співпрацювати з людьми, які поділяють ті ж цінності та професійні погляди. Одним із таких партнерів є кафедра міжкультурної комунікації та перекладу Львівського національного університету імені Івана Франка, її студенти та випускники. За роки співпраці ми мали змогу детально ознайомитися з навчальними практиками кафедри, радо вносили свої пропозиції та коментували освітні програми, зокрема і ОП ***Переклад (німецька і друга іноземна мова, міжкультурні німецькі студії)*** для освітнього рівня «Магістр».

Структурою цієї освітньої програми передбачено, що студенти впродовж навчання оволодіють фундаментальними знаннями та навичками філологічних, перекладознавчих і міжкультурних досліджень. У такому комплексному поєднанні фахових компетенцій, зокрема, полягає й унікальність освітньої програми ***Переклад (німецька і друга іноземна мова, міжкультурні німецькі студії)***, яка уможлиблює підготовку фахівців доволі широкого профілю – від усного та письмового перекладача до гідя-перекладача і фахівця з міжкультурної комунікації.


Мета і фокус цієї освітньої програми реалізуються в межах обов'язкових та вибіркових навчальних дисциплін, запропонованих студентам. Варто зауважити, що завдяки великому вибору профільних курсів стає можливим розвиток заявлених у програмі навичок і компетенцій. Студенти мають змогу як відкрити для себе нові грані перекладознавства, так і поглибити здобуті попередньо знання. Серед запропонованих дисциплін є такі, що мають чітке перекладацьке спрямування («Переклад і цифрові технології», «Практика міжкультурної комунікації та перекладу з 1-ї іноземної мови», «Редагування перекладів», «Переклад конференцій», «Переклад театральних текстів», «Аудіовізуальний переклад», «Переклад у сфері соціальних послуг», «Переклад перемовин»), а також низка курсів, спрямованих на розвиток міжкультурної компетенції («Німецькі студії у міжкультурному аспекті», «Академічне письмо у міжкультурному аспекті», «Професійна етика перекладача у міжкультурній комунікації»).


Особливо хотілось би відзначити дисципліну «Переклад і цифрові технології», яка має на меті познайомити студентів із сучасними технологіями, які використовуються в процесі перекладу. Завдяки набутим знанням і навичкам випускники кафедри міжкультурної комунікації і перекладу гарантовано відчуватимуть себе більш впевнено на ринку перекладацьких послуг і підвищать власну конкурентоздатність. До того ж ця дисципліна яскраво демонструє, як в освітній програмі ***Переклад (німецька і друга***

іноземна мова, міжкультурні німецькі студії) вдало переплітаються між собою перекладацькі традиції і сучасність.

Підсумовуючи, можемо підтвердити, що освітня програма *Переклад (німецька і друга іноземна мова, міжкультурні німецькі студії)* складена з урахуванням актуальних потреб ринку і забезпечує студентів необхідними теоретичними знаннями та практичними навичками. Тож агенція іноземних мов «Руна» рекомендує цю програму для подальшого впровадження в освітній процес.

Директор ТзОВ «Агенція іноземних мов «Руна»»


Н. О. Дячук



РЕЦЕНЗІЯ
на освітньо-професійну програму
«Переклад (німецька і друга іноземна мови, міжкультурні німецькі студії)»

другого (магістерського) рівня вищої освіти
За спеціалізацією: 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - німецька
за спеціальністю: 035 Філологія галузі знань: 03 – Гуманітарні науки
Львівського національного університету імені Івана Франка

За мету рецензована освітньо-професійна програма має підготовку філологів з поглибленими знаннями іноземної мови (німецької та англійської), з міжкультурно-комунікативними компетентностями, з навичками усного та письмового перекладу, зі знаннями теорії літератури, з розвиненими дослідницькими вміннями в галузі філології, з практичними навичками роботи з лінгвістичним матеріалом, його аналізом та використанням для конкретних завдань автоматичної обробки природних мов та комп'ютерної лінгвістики для забезпечення широких можливостей випускників магістратури у працевлаштуванні.

Програма складена у відповідності до нормативів, за витриманою відповідно до вимог структурою. У програмі прописано мету освітньо-професійної програми; її характеристику; здатність до працевлаштування та подальшого навчання; стиль та методику навчання. Програма містить чітко сформульований опис програмних та фахових компетентностей щодо рівня і якості засвоєння змісту навчання, а також програмних результатів навчання.

Освітньо-професійна програма «Переклад (німецька і друга іноземна мови, міжкультурні німецькі студії)» передбачає підготовку фахівців за спеціалізацією 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша — німецька, за спеціальністю: 035 Філологія, за галузями знань: 03 — Гуманітарні науки.

До навчального плану включено теоретичні курси як загальних гуманітарних, так і суто філологічних дисциплін, а також практичні дисципліни, зокрема й дисципліни вибору. Навчання передбачає обов'язкову виробничу (переддипломну) та педагогічну (асистентської) практики.

У цілому освітньо-професійна програма «Переклад (німецька і друга іноземна мови, міжкультурні німецькі студії)» підготовки магістрів філології є актуальною, відповідає освітньо-кваліфікаційній характеристиці і, як результат, здійснює якісну підготовку фахівців-філологів, зокрема викладачів іноземних мов вищого навчального закладу, філологів-дослідників та редакторів-перекладачів. Рецензована програма відповідає вимогам, які поставлено до навчальних програм, та заслуговує позитивної оцінки.

Рецензент

доктор філологічних наук, професор,
професор кафедри германської філології та перекладу
НН інституту філології Київського національного
університету імені Тараса Шевченка

Материнська



Підпис Материнська засвідчую.

Секретар _____

“ ” _____ 20 ____ р.

**Рецензія на освітньо-професійну програму
«Переклад (німецька і друга іноземна мови, міжкультурні німецькі
студії)»**

другого (магістерського) рівня вищої освіти

За спеціалізацією: 035.043 Германські мови та літератури

(переклад включно), перша - німецька

за спеціальністю: 035 Філологія

галузі знань: 03 – Гуманітарні науки

Пропонована освітньо-наукова програма має за мету підготовку філологів з поглибленими знаннями іноземної мови (німецької та англійської), з міжкультурно-комунікативними компетентностями, з навичками усного та письмового перекладу, зі знаннями теорії літератури, з розвиненими дослідницькими вміннями в галузі філології, з практичними навичками роботи з лінгвістичним матеріалом, його аналізом та використанням для конкретних завдань автоматичної обробки природних мов та комп'ютерної лінгвістики для забезпечення широких можливостей випускників магістратури у працевлаштуванні. Програма складена у відповідності до нормативів, за витриманою відповідно до вимог структурою. У програмі прописані мета освітньо-наукової програми; її характеристика; здатність до працевлаштування та подальшого навчання; стиль та методика навчання.

Програма містить чітко сформульований опис програмних та фахових компетентностей щодо рівня і якості засвоєння змісту навчання, а також програмних результатів навчання.

Зазначимо, що унікальність ОП полягає в поєднанні комплексу перекладознавчих дисциплін, перекладацьких практик та залучення до викладання провідних теоретиків і практиків перекладу, що створює сприятливі умови для опанування професій перекладача усного та

письмового перекладів, гідра-перекладача, фахівця з міжкультурної комунікації, затребуваних на сучасному ринку праці.

Навчальний план включає теоретичні курси як загальних гуманітарних, так і суто філологічних дисциплін, а також практичні дисципліни, зокрема й дисципліни вибору. Навчання передбачає обов'язкову перекладацьку практику, та, відповідно, асистентську.

У цілому освітньо-наукова програма «*Переклад (німецька і друга іноземна мова, міжкультурні німецькі студії)*» для підготовки магістрів філології є актуальною, відповідає освітньо-кваліфікаційній характеристиці і, як результат, здійснює якісну підготовку фахівців-філологів, зокрема викладачів іноземних мов вищого навчального закладу, філологів-дослідників та редакторів-перекладачів. Рецензована програма відповідає вимогам, що ставляться до навчальних програм, та заслуговує позитивної оцінки.

Рецензент



Декан факультету іноземних мов

Чернівецького національного університету

імені Юрія Федьковича

доктор філологічних наук, проф. Осовська І.М.



Universität Bayreuth, Universitätsstr. 30, 95440 Bayreuth

Ivan Franko National University of Lviv

Az.

Im Antwortschreiben bitte angeben

Review

by the head of the project Learnopolis+ (ID 57603050), financed by the German Academic Exchange Service (DAAD) with funds from the German Federal Ministry of Education and Research (BMBF) for the educational and professional programme "Master" ID 52723 Translation (German and second foreign languages, intercultural German studies). Specialization: 035,043 German Language and Literature (translation included), First language – German at the Ivan Franko National University of Lviv

The project Learnopolis+ (2021-2023) continues the work from the first project phase, which was simply called Learnopolis (2019-2021), in the field of digitization and internationalization of Ukrainian higher education institutions. The University of Bayreuth is conducting the project together with our Ukrainian partners Ivan Franko National University of Lviv, Vasyl Stus National University of Donetsk and National Pedagogical University of Ternopil. In Lviv our main partner is the chair of Intercultural Communication and Translation (Prof. Alla Paslavska). The projects contribute to the development of study programmes and profit from the well trained students, which took part in several activities.

The Department of Intercultural Communication and Translation of the Ivan Franko National University of Lviv submitted for our consideration the educational and professional program "Translation (German and Second Foreign Languages, Intercultural German Studies)". After analysing the program and its components, we were able to make sure that it provides a thorough, multifaceted training of future professionals. The declared goal of the program is valid, and a certain wide range of specialization is fully realized through the content of this program. The inclusion of such disciplines as "Translation and Digital Technologies", "Writing in Internet Discourse", "German Economic Culture in the Context of Translation", "Translation of Marketing and Management Texts", "Automated Translation" should be considered as a positive aspect of

the program, because they contribute to the formation of those competencies that are a necessary prerequisite for employment in companies such as ours and the like.

We believe that the declared competencies that the graduate acquires during the educational and professional program "Translation (German and second foreign languages, intercultural German studies)" meet the modern needs of the Ukrainian labor market and for international cooperation, so this program can be unequivocally recommended for implementation.

Kind regards

Nicolai Teufel, Project manager

Fortbildungszentrum Hochschullehre
an der Universität Bayreuth
Universitätsstraße 30, 95440 Bayreuth
Tel.: 0921/55 4637 · fbzhl@uni-bayreuth.de